

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

LA RIOJA

---

39

VICHIGASTA

Maestro AMALIA DÁVILA Escuela nº 6

Fojas 23

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

10

breencias y costumbres

15 de Septiembre de 1921

Amalia Davila

Localidad - Vichigasta. (Kallioya)  
 Escuela - Número 6.  
 Nombre de la maestra - Ismalia Davila.  
 Datos tomados de la gente del pueblo.

### Supersticiones relativas a fenómenos - naturales -

Dícese cuando hay eclipse parcial apareciendo su centro negro con las orillas rojizas del astro eclipsado o planeta, que habrá guerra; representando la parte negra u oscura el luto y la roja la sangre que se verá correr -

Cuando hay lluvia con fuertes truenos y relámpagos - la gente se apresura en ocultar todo objeto blanco y aquellos que sean de acero o hierro, por temor de que caiga en ellos el rayo o la centella -

La luz mala: - cuando se ve una luz en un lugar apartado y a deshora de la noche, se dice que es espanto; si la luz es roja, un alma anda en pena, si es celeste, hay tesoros enterrados.

### Supersticiones relativas a plantas - y árboles -

En la cosecha de los trigos, antes de levantar y medir la cantidad del grano producida colocan sobre él una cruz para que ésta aumente la cantidad producida -

Las plantas de Santa Rita y justicia, anuncian desgracia en el hogar -

Se usa la ruda en té y también en el agua que se tiene para beber, para preservarse de las pestes y las bujías -

Dícese que no se castiga a los niños con gajos de pichana porque con ellos castigaron a Nuestro Señor y por tanto son sagrados -

No se quema el mazo del maíz por que anuncia ruina, se eligen todos los blancos y los tiran al agua y los colorados los cuelgan del techo hasta la vuelta de año.

### — Supersticiones relativas a animales —

Para matar las víboras con facilidad se raja una caña en cruz en una de sus extremos y se castiga con ella al animal que morirá en seguida.

Cuando aparecen las hormigas coloradas en grupo cerca de la puerta de una pieza o suben a la cama de la persona que allí duerme y no pican, anuncian la muerte de dicha persona.

Cuando el perro de la casa se revuelca muy contento, anuncia visitas; si se para y se sacude, las visitas llegarán a caballo.

Si se ve a las gallinas en grupo con la cabeza baja como si conversaran, hay novedades.

Si se sorprende al gallo conversando con una gallina pica a pica, morirá en poco tiempo un esposo o esposa según el que se retire primero del sitio en que se hallan. Si conversa un pollo morirá un joven si con una polla será una joven doncella.

Cuando un moscardón revolotea sobre la cabeza de alguna persona, le anuncia enfermedades.

Cuando un picaflor negro llega a las puertas de una habitación es mal agüero; si el animal es de bonito color, recibirán buenas noticias o dinero.

Si un perro orina a una persona y no lo ve en el momento del acto, es suerte; si lo ve, es desgracia.

Cuando aullan los perros o lloran las gallinas en el día o a destiempo de la noche, se dice que ven el espíritu de alguna persona que luego morirá y anda desandando.

Crrear un gato negro es suerte y prosperidad.

Crrear palomas de castilla, es ruina para el hogar.

Las chololas o golondrinas anuncian lluvia.

Localidad - Viehigasta  
Escuela - N° 61

Nombre de la maestra - Amalia Davila

Datos tomados de la gente del pueblo -

Supersticiones relativas a cosas  
materiales

Que no se debe conservar un espejo quebrado porque anuncia desgracia y ruinas -

Si llega una visita inoportuna y no se retira en su debido tiempo, se echa sal al fuego o se tira granos de maiz debajo de la silla que ocupa y si se desea que esta visita no vuelva más, se vuelca la silla antes que otro la ocupe -

cuando una persona sale de viaje y se encuentra en la calle con una mujer, le irá mal profiere volverse, pero si ve a un niño o persona del sexo masculino sigue tranquilamente su camino seguro de su buena jornada -

cuando se pegan brasas en la pava, llegarán visitas - cuando un viajero, al salir de la casa o al poco rato de andar pierde la espuela, indica que no volverá más, morirá en el campo o tendrá alguna desgracia que le impida volver a su casa -

cuando una gallina sacude sus alas y se echa en el sol donde algunas personas la vean, y suelta las alas y estira una pata, llegarán visitas a la casa

cuando se enciende una vela a una imagen pidiendo la salud de algún enfermo, se fijan en la llama; si arde rápido despidiendo humo, el enfermo morirá, si su llama es lenta y clara, conseguirán salud.

cuando andamos en la calle y encontramos un animal, sea burro o mula y este se asusta al vernos y bufa, es señal que a la persona le faltan días para morir.

## Supersticiones relativas a faenas rurales.

Para preservar a las aves domésticas de una peste que se llama "pepa" se le atraviesa una pluma en la nuca rompiendo la piel y la conservará hasta que sane el animal. Un cazador, para tener siempre segura la pusa, guarda de cada animal que caza una pata, para que no se le escapen las demás en lo sucesivo.

Cuando se enferma un animal vacuno, caballo o mular, notándose que está muy hinchado, se los hace montar sin ensillar a una persona gemela de cualquier sexo que fuera y pasearlo a la vuelta de un chiquero empezando por la puerta; después de tres vueltas se baja, le soba en la parte hinchada y lo suelta - dicha hinchazón debe producirse cuando se le atoran las aguas al animal.

Cuando un animal mular, caballo, etc se atora con un mal pasto o algarroba mojada le dan una purga de una planta del campo que le llaman bachiyugo, con sal.

Para curar una enfermedad en el ganado cabrío, que le llaman pisuta, les lavan la boca con sahumera simple o vinagre porque allí se produce la enfermedad y les pelan bien la cola.

Para evitar que el cerdo haga daño en los sembrados con el ocio, les cortan la parte superior de la trucha.

Localidad - Tichigasta  
Escuela - N° 6

Nombre de la maestra - Amalia Davila  
Nombre de la persona que donó: - Juan Herrera  
Edad de esta persona - 40 años -  
Otro dato: - caso ocurrido en esta población -

~~~~~ Supersticiones ~~~~~  
Fantasmas - Buento -

Buente dicho hombre que cuando tuvo 10 años de edad fue enviado por su padre, acompañado de un hermano mayor al rastrojo llamado "el balde", a deshora de la noche a sacar una mula de un huésped de la casa.

Este animal era desconocido para los enviados pero como estaba juntos con la tropa de su padre creían distinguirla por la claridad de la luna. Llegando al rastrojo encontraron la tropa reunida en la cabecera del rastrojo y una sola mula blanca ocrea pastaba lejos de las demás.

Con la creencia de que fuera la del forastero quisieron toparla para que no se reuniera con las otras y al acercarse a ella se les volvió un gran fantasma ocreo, semejante a una mujer y que tenía 3 a 4 metros de altura; y se dirigía al cerco. La miraron sorprendidos hasta que cayó sobre las espinas produciendo un ruido particular de cuero seco -

Al instante huyeron los enviados y fueron a buscar un vecino para compañía y al volver al rastrojo no encontraron ya dicho fantasma y la mula que buscaban no era del color del animal revelado -

~~~~~ La Mula Negra ~~~~~

Se representa este animal echo una fiera con un gran feno y aparece a deshora de la noche a las personas que ya cargadas de culpas deben salvarse o condenarse. La persona a quien se le aparece, debe hacerle frente y en medio de su gran terror que experimentará, le debe sacar el feno para salvarse y si no lo hace se condena.

Localidad - Vichigasta  
Escuela - N° 16

Nombre de la maestra - Amalia Davila

Nombre de la persona que la narró - Cruz F. Moyano

Edad de esta persona - 55 años

Baso ocurrido en Famatina cuando él tuvo 8 años de edad.

Supersticiones relativas al diablo

A don Cipriano Moreno, minero, apodado Alias Policia, oriundo de la costa de Ancullón le ha ocurrido el siguiente suceso en el año 1854.

A fines del mes de junio, próximo a el día de San Pedro, salió este famoso tunante, solterón de Famatina dirigido a Chilito con el objeto de munirse de dinero y otras provisiones para las fiestas que en ese lugar se celebran. Regresando por la noche del mismo día con sus alforjas reñchidas de botellas con aguardiente y otras provisiones, pasaba por el punto llamado "Piedra Benada" se le apareció un hombre, cuyo rostro no pudo discernir por la obscuridad de la noche, montado en una mula negra con apero bien chapado de plata que producía un ruido particular. Se le acercó a don Cipriano y sacando una botella le ofreció un trago de ella. Este que iba algo ebrio le aceptó gustoso y después de beber el licor le pareció algo así como fuego que pasaba por su garganta y dijo: ¡Qué fuerte! En seguida brindó Don Cipriano del que él llevaba a su compañero y siguieron el camino.

El viajero deseoso de llegar pronto a su casa o a la Plaza donde era el lugar de reuniones y fiestas, pidió a su compañero desconocido que apresara la marcha.

Al poca rato sintió música y voces de aplausos de los fiesteros que le hacían creer que ya llegaría y cuando más andaban parecían más vivas las demostraciones de llegar hasta que se vieron en un montal, de suelo áspero, con espigas y garabatos y en medio de la obscuridad, su compañero negro, le abría paso, pero su caballo no podría penetrar. Por fin reconoció que se hallaba en el punto llamado "Las Escaleras" y en medio de dos colinas.



Allí se paró y repentinamente sintió una voz de tras que le dijo: bipriano, siqueme soy Pedro.

Dió la vuelta bipriano en dirección a la voz que lo llamó, y sin pensar huyó tras ella dejando a su compañero inquieto y confundido.

Don bipriano llegó a todo escape a la puerta del templo de San Pedro cayendo su caballo que murió al instante mientras el jinete quedó gravemente enfermo perdiendo el uso de la palabra.

Al tiempo que sanó pudo referir esta historia que yo relato. Esta historia fue conocida por todos los habitantes de su tiempo en Famatina y aun muchos años después de su muerte ocurrida en 1868.

Los supersticiosos dicen que el diablo lo llevó a don bipriano y San Pedro lo salvó.

Localidad - Tichigasta  
Escuela - N° 6

Nombre de la maestra - Amalia Davila

Datos tomados de la gente del pueblo -

— Costumbres tradicionales —

Esta población se ocupa casi exclusivamente del cuidado del algarrobo que produce su fruto predilecto para la población (la algarroba)

Desde que está en flor la planta es cuidada por los dueños yendo de tiempo en tiempo al campo a mirar la flor y conocer la cantidad de fruto que producirá.

Cuando empieza a crecer la vaina dicen que está ya en pichuca; cuando se nota la formación de la semilla está costillando y cuando llega la época de la madurez se dice que está en juyada, estando todavía húmeda.

En los meses de Enero y Febrero, empieza a caer el fruto ya maduro y los habitantes de todo el pueblo abandonan sus casas y ranchos para trasladarse a "los reales", lugar donde se reúnen por familias para recogerla.

El fruto es traído en cutameras para el pueblo y lo colocan en grandes ramadas altas al aire libre y expuesto al sol. De este fruto hacen el patay conocido en este lugar, harán más de cien años con pocas modificaciones en la manera de prepararlo.

En los meses del invierno se siente de día y de noche, el golpe del simbrón en la simbra para moler la algarroba hasta reducirla a harina.

El simbrón es un palo que lleva en un extremo atada una piedra que pesa 15 kilos mas o menos, colocado sobre un soporte de madera en forma de horqueta que sirve de apoyo para mover el simbrón sobre la simbra. Esta está colocada a dos metros de distancia de la horqueta y consiste en una rueda de piedras que lleva a la orilla para guardar la algarroba; su piso está formado de la misma harina y semilla que se endurece cada año y en el

centro del círculo está una piedra plana, enterrada de manera que coincida con la del simbrón.

Se echa la algarroba en la simbra y con el simbrón, movido por su otra extremidad, muele el fruto hasta reducirlo a harina y ésta separada de la semilla y bien mta es decir fina, la colocan en los moldes, bien comprimida.

# Colocan estos al calor del sol o fuego hasta endurecer la harina y sacar el patay formado.

Los niños comen este producto con tanto gusto como si se vieran el pan que tanto apetecen los niños.

### — Homage a los muertos —

Es costumbre tradicional de este pueblo reunirse en la casa de una persona que muere, todos los vecinos y amigos para ver el cadáver durante la noche y allí cantan canciones religiosas y rezan en voz alta por la salvación del alma del muerto. Al conducir el cadáver al cementerio cantan y rezan nuevamente por el camino. Lo llevan al templo y lo colocan frente a la cruz. Después de algunas oraciones lo conducen al cementerio acompañado de hombres y mujeres.

Si es un ángel celebran con fiestas y bailes la muerte de este y a veces suelen llevarlo con música.

Localidad ~ Vichigasta  
Escuela ~ Numero 6  
Nombre de la maestra ~ Amalia Davila  
Datos de las gentes del pueblo -

~ Curanderismo ~

Para evitar el mal hecho por las brujas llevan colgado del cuello como reliquia una bolsita que contiene: Piedra-lara, calanchin, ruda, pan-bendito y nequillo - cuando una persona se siente enferma repentinamente y se cree que le han hecho mal toman un contra que consiste en un té de nequillo con ruda.

Un animal inerte llamado "Buseco y note halló" cura el dolor de muelas colgándolo de un hilo al cuello -

Haciendo un collar del pelo del choco (perro chico) se pone en el cuello de los niños para evitarlos de un mal aire -

El sebo fringado con ajúcar y yerba en polvo se hace un emplasto o defensivo para el dolor de cabeza.

La pasa de higo con aceite, sirve de madurativo.

Esta poblacion se cree de una enfermedad que le llaman la madre, en la mujer y el padron en el hombre -

La enfermedad consiste en un bulto que sienten en el estomago; cuando éste baja al vientre, el enfermo se mejora; si sube al estomago está grave. El remedio es poner al enfermo boca abajo y el curandero le roba con la rodilla la columna vertebral y con las manos el pecho costado y vientre - se pone una faja y lo sacude hacia delante para que baje el bulto y lo fajan -

Se le dá un té de ruda sin ajúcar 3 dias seguidos y en ayunas -

Para curar las ronchas del cuerpo producidas por golpe de aire, se lleva al enfermo para debajo de una planta de alamizqui, se le desviste y acostado debajo de ella se castiga la planta para que derrame sus hojas sobre el enfermo y lo cura - Se lleva en seguida y se le dá un té de la misma, con virutas de jarilla.

2<sup>o</sup>

Narraciones y refranes

15 de Septiembre de 1921

Amalia Dávila

Localidad - Viehigasta

Escuela - N° 6

Nombre de la maestra - Amalia Dávila

Nombre del que la narró - Eloy Mercado

Ciudad de esta persona -

### Tradiciones Populares

Refiere el señor Eloy Mercado que habiendo llegado una vez a la estancia de Vilgo, al Sur del Belasco, con sus peones y otros amigos les llamó la atención la forma de un cerro cercano al lugar donde abofaron.

Se acercaron a él y vieron que tenía trabajadas unas grandes galerías, bien firmes, todo echo de la misma piedra y en el sitio donde los colocó la naturaleza.

Estas tenían 10 a 12 metros de largo unas, y otras menos - su piso era duro y en algunas partes de él habían excavaciones.

Para descubrir lo que allí se encontraba, cavaron unos centímetros y empezó a aparecer unas verdes capas de pasto bien ordenado y debajo de él las sepulturas de grandes cadáveres enterrados debajo de las galerías, uno a continuación del otro y todos parecían ser restos de hombres por su cráneo y el largo de los huesos ya petrificados.

Las sepulturas eran bien trabajadas, los cadáveres estaban protegidos de pasto por todas partes y por no encontrar se ni muestras de ningún objeto ni adorno, se cree que son los primeros indios pobladores de esos lugares -

Se cree que las indias estarían enterradas en otras galerías como así vieron según indicaciones de otros viajeros que en otra galería opuesta estaban los restos de los ángeles o pequeños hijos de esos pobladores antiguos.

Localidad ~ Uchigasta

Escuela ~ N.º 8

Nombre de la maestra ~ Amalia Davila

Persona que la narró ~ Dominga Herrera

Edad de esta persona ~ 23 años -

Otros datos: La siguiente fábula es conocida en esta población e inventada por las indias que antes vivieron en estas pampas -

## ~ Tradiciones populares ~

## ~ Fábula ~

~ Personajes que forman la sociedad ~

Don Anastasio - el quiquincho

" José María - el chini

La comadre - la comadreja

D.ª Juan de la Cruz - el zuri

D.ª Juan de las casas blancas - zorro.

Doña Jusupita - la perdiz

Encontrábanse una vez reunidos los cinco primeros en una gran farrá; pasó a tiempo silbando doña Jusupita y dice don Anastasio: ¿Qué bien lo hace la doncella!

Y dijo don José María: ¡Y tan pirmitas gruesas!

Agrega la comadre: ¡Y qué lindo su tintun!

A estas alabanzas cobestó don Juan de la Cruz: ¿Qué linda va a ser esa perra, ya me anda me la basurá! Sabió corriendo don Juan de las casas blancas "el chismo" a contarle a doña Jusupita lo que dijo cada uno de sus compañeros y al saber lo que habló don Juan de la Cruz, se disgustó mucho por quedar tan desacreditada ante tanto joven amigo.

A su vuelta encontró doña Jusupita a don Juan de la Cruz y le dice: ¡hey, parate, Juan! ¿Por qué me has desacreditado ante tus amigos? Sinvergüenza. ¿Adónde? Le contó. Allá, en la farrá donde estuvo Juancito. - Este se hizo el disentendido y siguió el camino.

Doña Jusupita le dice: ¡hey, atúdeme; cabeza de coneja, ojos de botón, lengua y chischica, boca y mordaza,

cogote de envolvedor, poncho de liso, anca y bolija, canillas de palo y fume, tobillos de carozo, alabancioso, embustero.

A tanto insulto contestó don Juan de la Cruz: talvez, con la chuma lo habié dicho.

## - Fabula - C - El cacuy -

El cacuy y la cacuycita eran dos aves hermanitas que quedaron huérfanas muy pequeñas.

Cacuy se tomó la atribución de mantenerse él mismo como podía y sostener a su hermanita. Salían todos los días al campo a buscarse miel para alimento llevando él su hachita para sacar las colmenas y ella un tarrito para llevar lo que les quede después de comer.

Cacuycita era muy golosa, mientras su hermanito iba descubriendo la miel, ella comía y a veces terminaba sin darle nada para su hermanito bondadoso.

Por fin un día, mientras la cacuycita comía, cacuy se fue en busca de otra colmena para que le alcanzara para él, dejando a su hermanita.

Se dice que el animalito no encontró cerca su alimento y en busca, atravesó el campo y ya sin resistencia para soportar el hambre, murió solo; desamparado y lejos de su hermanita que comía casi siempre todo su alimento.

Cacuycita, después de un rato, extrañó a su hermanito y subiendo a una rama empezó a llamarlo desesperadamente: ¡ba... cuy...! ba... cuy! Él no respondía porque ya había perecido dejando a la huérfanita a mantenerse sola.

Se dice que esta ave abunda mucho en los campos de Encumán y Santa Fe y que se la conoce porque siempre llama a cacuy.



Localidad - Tichigasta  
Escuela - N° 6

Nombre de la maestra - Amalia Davila  
Buenito enseñado a nuestros abuelos -

~ Bueno popular ~ C.

Este que era un padre que tenía tres hijos: cuando fueron ya grandes le dijo el 1º padre, écheme su bendición que me voy a rodar tierra. El padre no quiso pero por tanta insistencia aceptó y el hijo salió. Al pasar por una travesía llegó a una casita donde todo viajero tenía que alojarse. Allí trabajó con el viejecito dueño de casa para ganar algo y al retirarse le dijo al viejo: arregle mi cuenta que ya me voy. El viejecito le dijo que si quería un Dios se lo pague el dinero y le contestó que la plata. Le pagó y siguió su camino. Al llegar a la ciudad murió.

Al tiempo le dijo el 2º hijo al padre que le dé su bendición que se iba a rodar tierra. Pasó igual que con el primero y murió. Después de un tiempo dijo el 3º que también se iba; el padre quedaba solo pero aceptó.

Este viajero tuvo que llegar a la casita de la travesía, allí pasó un tiempo trabajando. Un día lo mandó el viejecito que ensillara su burrito y se vaya a dejar una carta a la Sra María, la esposa, que vivía lejos.

El joven no conocía pero por indicaciones del viejo siguió su camino advirtiéndole que cuando encuentre algún río, el burrito secará el agua y pasará y que todo obstáculo será salvado y así fue. Encontró en su camino un gran río con agua cristalina, el burrito dobló la rodilla y el agua se secó. Más allá se dio con otro río de agua colorada, el burrito la secó; encontró otro río con agua blanca y el burrito la secó.

Llegó a unos árboles donde estaban dos hombres colgados de la lengua y dándose uno contra el otro y el joven pasó por medio de ellos. Llegó después a otro sitio donde estaban dos peñas pegándose una con la otra, las miró y pasó.

Más allá estuvo un ganado flaco y lleno de piojos pastando en un alfalfate florido y otro potrero con ganado gordo en suelo seco sin tener con qué alimentarse.

Llegó por fin a la casita, entregó la carta y la señora, después que el joven descansó un rato le dijo que se fuera con el cuento, que hacía un año que fue a su casa.

El joven se fue y al llegar le contó al viejecito todo lo que vio en el camino y él le explicó lo que contenía todo eso que vio diciéndole: el agua clara son las lágrimas que derramó tu madre por vos; el agua turbia es la sangre que derramó tu madre por vos; el agua blanca es la leche que derramó por vos; los hombres son tus dos hermanos que murieron y que fueron malos hermanos; las peñas son dos malas comadres; el ganado flaco son los ricos que gozan en esta vida y por sus injusticias padecen en la otra; el ganado gordo son los pobres que sufren en esta vida para gozar en la gloria.

El joven, deseoso de seguir ya su camino dijo al viejecito que le arregle para seguir su camino y el viejecito le preguntó si quería la plata o un Dios se lo pague - él le contestó que le diera un Dios se lo pague para que le ayude. El viejo sacó una capita de vidrio y le dio diciéndole que cada vez que la abra sacará de ella sólo un real; la recibió y siguió su camino después de pedirle su bendición.

Al poco andar sintió música y cantos por el aire, se paraba y miraba pero no veía nada y de repente se vio rodeado de ángeles que lo invitaban al cielo.

Él aceptó y lo llevaron en cuerpo y alma porque así mandó el viejecito que había sido el mismo Dios - y la señora a quien mandó la carta fue *Virgen Santísima*.

Localidad - Tichigasta

Escuela - N° 6

Nombre de la maestra - Amalia Divila

## C - Refranes - λ

- 1º Algo le inca por eso buñca.
- 2 - Cuando el río suena agua trae.
- 3 - Más es el ruido que las nueces.
- 4 - Quié tiene que le va hacer no contando nadie ha de saber.
- 5 - No importa que no amanezca, de noche también se andan.
- 6 - Envano son los candiales y los caldos de gallina, amí no me mandan pañzas ni me gobiernan libullos.
- 7 - És tan librada como burra fletada.
- 8 - Vigan las víboras moras moras porque no pican ahora.
- 9 - Quié moseca no ha de volar que a mi boca no ha de entrar.
- 10 - Donde ha de tronar que en mi no ha de llover.
- 11 - Estamos en verdes natas resollando agatas.
- 12 - Nata pero no de leche.
- 13 - Quié esperanzas dijo la ganza.
- 14 - Me parece cuando amanece, la noche crece y el amor florece.
- 15 - Mañana son las mercedes.
- 16 - Si te pones sable has de ser sargento.
- 17 - Así dicen y así sale, amor pobre ya no vale.
- 18 - De tal palo tal astilla.
- 19 - Más pesa la cabra mios tienen que ser los cabritos.
- 20 - El que es buen vino es buen vinagre.
- 21 - El que no nace para el cielo envano ha de mirar para arriba.
- 22 - Ojos que no ven corazón que no siente.
- 23 - Ay quay Felix dijo una vieja en misa.
- 24 - Ay quay planta, quien la regará que no adelanta.

- 35 - Enfin dijo el chuschin como es la vota será el botín.
- 36 - A buen campo por leña.
- 37 - De donde esa yerba sacros palos.
- 38 - Ya está Dios donde el difunto lo ha puesto.
- 39 - Decir adios no es irse ni testar es morirse.
- 30 - Opi cuando vivo pensando.
- 31 - Si formi tuena que llueva nomás.
- 32 - Hasta verte bristo mio.
- 33 - Soy dueña y libre quas ancho el que me prive.
- 34 - Come un tragullo para que moje el capullo.
- 35 - Qui más se quiere el sapo que lo echen al agua.
- 36 - El hombre propone y Dios dispone.
- 37 - Para la vida que yo paso venga la muerte a chopasos.
- 38 - El que quiera celiste que le cueste.
- 39 - Se gusta la buva pelada.
- 40 - El que busca halla pero no medalla.
- 41 - Busca tres patas al gato sabiendo que tiene cuatro.
- 42 - Manda y haci que serás bien servido.
- 43 - De pena se murió un sapo de sentimiento en guanaco.
- 44 - Para la falta envido más vale un truco.
- 45 - Si es verde la flor morada.
- 46 - Osa es mi amante en sombra como atamizqui en la loma.
- 47 - Para el hambre no hay pan duro.
- 48 - La necesidad tiene cara de hereje.
- 49 - No está Pedro para caburo.
- 50 - No está el palo para cuchara.

3<sup>o</sup>

— Artes —

15 de Septiembre de 1921

Amalia Dávila

Localidad - Vichigasta  
Escuela - N° 6  
Nombre de la maestra - Amalia Davila

### — Poesias populares —

Habiendo sido una niña abandonada por sus padres fue a refugiarse en una montaña y en una noche tempestuosa le nació un niño que creció entre las yucas y cuando fue joven escribió para cantar las siguientes estrofas que dan a conocer su origen.

#### — El hijo del trueno —

Hijo del trueno me apellidaron  
; Que noche horrible vine a nacer!  
Unos bandidos alimentaron  
A la gitana que me dió el ser.

Nací en la cumbre de una montaña  
Librando el rayo devastador.  
Crece en el fondo de una cabaña  
Y hoy que soy joven mero de amor

Mi pobre madre cuenta mis penas  
Y cuando quiere calmar mi mal  
Dice llorando que por mis venas  
Borre un torrente de sangre real.

Mas si te asomas a la ventana  
Pierda de oriente nitida flor  
Al pie del ~~del~~ muro ~~x~~ verás mañana  
Rota la lira muerto el cantor.

## — Poesías populares —

Horain sin años que se cantaba en la Provincia de  
Bataamarca y en sus alrededores la siguiente poesía  
que debe ser de la época de la Independencia y que sólo  
se conservan en la memoria de la Sra. Delicia de Moyano—  
estas dos estrofas enuchadas a la abuelita.

Buenos fines mi canto con pena  
Al salvaje rompás de mi lira  
Y si el alma doliente suspira  
Es que canta y suspira por tí.

Por tí patria en el suelo extranjero  
Nuestros hijos os rinden el alma  
Y os prometen ganarse la palma  
Y del triunfo un glorioso laurel.

Localidad - Viehigasta  
 Escuela - N° 6  
 Nombre de la maestra - Amalia Davila  
 Persona que la dictó - Cruz A. Moyano  
 Edad - 55 años.

Otros datos: - Décima cantada en el año 76 por un chico Gregorio Sarmiento de 35 años que existía en el Departamento Santa María, P<sup>va</sup> de Caba Maraca.

Los mandamientos de Dios  
 Me dijo: los guardarás  
 Y no perseverarás  
 En seguir la culpa atroz.  
 (El resto de esta estrofa está olvidada) sigue -

La vieja me dijo: hijito.  
 Procura tener enmienda  
 No camines tan sin rienda  
 Dando gusto a tu apetito.  
 A Dios búscalo con trito  
 No tendrás ninguna queja  
 Que si el del mundo te alija  
 No tendrás por qué sentir  
 Buenos consejos oír  
 Que tan bien lo dan las viejas.

Esto lo manda mi Dios  
 Porque él es tan santo y justo  
 Y no quieras por tu gusto  
 Perder una eterna gloria  
 Que este mundo es una escoria  
 Y de la vista es un sajo  
 Y no quieras por desmayo  
 Perder un bien por un mal  
 Porque el pecado mortal  
 Tiene cresta como gallo.



Al diablo me hizo presente  
Toda su fisonomía  
Y me dijo que tenía  
Cara y cuerpo de serpiente  
Los ojos de un fuego ardiente  
De un feroz lobo las cejas  
Las narices despariadas  
Las uñas de garabato  
Vieco y cola de gato  
Y como raton uñas.

Localidad - Uchigasta  
Escuela - N° 6

Nombre de la maestra - Amalia Dávila

Persona que la dictó - Cruz H. Moyano.

CanCIÓN conocida desde el año 78 cantada por la Sra Carmen  
Vda de Velazques tomada a su esposo Velazques,iego de 65 años  
pobladores de la Pcia de batamarca.

Vaga mi imaginación  
Entre tanto pensamiento  
Y me sirve de tormento  
La misma meditación  
Quiero ocultar mi pasión  
Pues al instante deho  
Y más cuando me retiro  
De la prenda que yo adoro  
En un continuo lloro  
Mi corazón da un suspiro.

<sup>3º</sup>  
Tomás razón porfiado  
Sigas con tu frenesí  
Ya estarás desengañado  
Que no se acuerdan de tí  
Que si tu suerte es así  
Conque fin andas porfiando  
Y siempre dando y tirando  
Contra tu propia existencia  
De quien no hay correspondencia  
No hay que estar se acordando.

<sup>4º</sup>  
Olvídate pues tus amores  
Ya que el desengaño vino  
Antes que llegue el destino.  
A darte otros sinsabores  
Dya que otros amadores  
Sigam por distintas huellas  
Y la reflexión no pierdas  
De lección que has adquirido  
De echar en eterno olvido  
A quien de tí no se acuerda.

Falta el 3º verso de esta décima por que el Sr Moyano no la recuerda bien.

~ Poesía popular ~

1º

~ El olivo ~

3º

Quejoso estaba un olivo  
 Por la ingratitude de un ave  
 Que en furiosas tempestades  
 Ella buscaba un asilo  
 Y contándole en estilo  
 Le dijo con eco triste  
 Cuando frondoso me viste  
 Venías tarde y mañana  
 Te retiraste ufana  
 Cuando sin hojas me viste.

2º

Con la más fina expresión  
 Dijo el olivo quejoso:  
 Si a ti te faltó el reposo  
 Yo he calmado tu aflicción  
 Hallaste mi protección  
 Cuando de ella careciste  
 Con otras aves te fuiste.  
 Puedes volver otra vez  
 Y aun que sin hojas me veas  
 El olivo siempre existe.

Te acuerdas, dijo el olivo  
 Cuando solita dijiste  
 Que el amor que me tenías  
 A nadie se lo tuviste  
 También a mí me dijiste  
 Que no me habías de olvidar  
 Como tú, faltar perdiste  
 A tu palabra dada  
 Sabiendo que en este mundo  
 Lo más querido se acaba.

4º

Ave que feliz reposa  
 De tu suerte no presumas  
 Te pueden faltar las plumas  
 Cual a mí me faltan hojas  
 Una estación requirora  
 Puede más tarde enseñarte  
 El árbol que abian donaste  
 Con orgullo y vanidad  
 Una fuerte tempestad  
 Puede más tarde ennegarte.

Localidad- Dichigasta  
Escuela - N° 16

Nombre de la maestra - Amalia Davila

Otros datos :- La siguiente canción que cantaban hace más de 50 años en el Distrito de Sanagasta, fue - escuchada hace mucho por mis tíos abuelos -

La chinita

~ Canción popular ~

Yo tuve una chinita  
Mucho tiempo la servi  
De verme tan abatido  
Para otras tierras me fui.

Después de estar allí  
Me acordé lo que perdí  
Que picara la chinita  
Si se acordará de mí.

De allí cuando salí  
Haciéndome el que lloraba  
Que picara la chinita  
Madita que se le daba.

Yo le escribía papeles  
Y me mandaba respuestas  
En las respuestas decía  
Que no me pare en sus puertas.

Yo tuve un panne lito  
En la punta una cintita  
Ya dicen los habladores  
El panne lo de la chinita

En tus puertas estoy parado  
Chinita me conocís -  
No te conozco muchacho  
Ni te visto por aquí.

Si vamos a una casa  
Por pariente convidados  
Ya dicen los habladores  
Ya viven como casados.

~ Canciones populares ~

El remedio - Baile

Tarde la noche a desthora  
Al ruido de los canales  
Sale mi amor a buscar  
Remedio para mi mal

Remedio para animar  
Quisiera que quisiera sanar  
Con la saliva del loro  
Y el zumo del pedernal

Sali remedio salí  
A curar el mal de amor  
El que no muere agouza  
En los brazos del rigor.

~ Estos versos están trunco por no encontrar más ~

~ Vidala ~

En esta rueda cantando  
bada uno copla ha de echar  
El que no echase su copla  
La multa le han de sacar.

Ami me toca la copla  
Mira que casualidad  
Y no sé más que ésta  
En caso de necesidad

Este día nomás canto  
Y mañana todo el día  
Pasado mañana se acaba  
De mi pecho la alegría.

- Estos versos están trunco por no encontrar más -

~ La rosa - bucca ~

Soy la rosa, soy la rosa  
Soy la más fragante flor  
Quiere niña bonita  
Que me muera de tu amor.

Rosa me puso mi madre  
Para hacerme desgraciada  
Por que no hay rosa en el mundo  
Que no muera deshojada.

Ay! hermosa y fresca rosa  
Si algún día te marchitas  
Vuelve tus hermosos ojos  
Aquien la vida le quitas.

Localidad - Uchigasta  
Escuela - N° 16  
Nombre de la maestra - Amalia Davila

### Canción - popular

La siguiente canción es muy conocida en la campaña llamada:

#### - Chacarera -

Chacarera me has pedido  
Chacarera ti di dar  
Mañana cuando amanezca  
Chacarera has de almorzar.

Cuando canto chacarera  
Me da ganas de llorar  
Porque se me representa  
La algarroba y el chanar

Chacarera me has pedido  
Chacarera ti di dar  
Cuando te veo chacarera  
Me da ganas de llorar

Chacarera de allí arriba  
Chacarera de allí abajo  
Anda cuida tu chacha  
Que te han de acabar los guanacos.

Chacarera, chacarera  
Chacarera de Grandacol  
En la cabeza de mi suegra  
Hace nido un colol.

Localidad. Tichigasta

Escuela ~ N° 6

Nombre de la maestra ~ Amalia Dávila

Cantos infantiles que acostumbra los niños de esta escuela

## Cantos infantiles

C1: El lobo, la pastora y las ovejas

Dice el lobo: Yo soy el gran lobo

Yo soy el gran lobo

Comeré las ovejitas

Si, las comeré -

Dice la pastora: Yo soy la pastora:

Yo soy la pastora

Cuidaré las ovejitas

Si, las cuidaré -

Dicen las ovejitas: Y nosotras las ovejitas

Somos lindas y bonitas

Seguiremos la pastorcita

Si, la seguiremos -

Terminado el canto, el lobo quiere pillar las ovejitas, estas huyen y la pastora va en defensa -

## C2: La viudita

Yo soy la viudita

Del conde laurel

Que quiero casarme

Y no encuentro con quién

Y siendo tan bella

No encuentras con quién

Elige a tu gusto

A quien quieras, a quien

3º  
Elige a María

Por ser la más bella

La blanca azucena

De todo el jardín -

Al cantar la viudita este último verso saca a la niña que desea para su compañía porque está sola - y empieza de nuevo el canto -

— Canciones infantiles —

♪ Matantirululá

Muy buena mi señora

Matantirululá

Que quería mi señora

Matantirululá

Yo quisiera una de sus hijas

Matantirululá

A cual de ellas quiere vd.

Matantirululá

Yo quisiera a Dominga

Matantirululá

Que oficio le pondremos

Matantirululá

La pondremos de lavandera

Matantirululá

Ese oficio a nadie gusta

Matantirululá

La pondremos de bordadora

Matantirululá

Ese oficio a todos gusta

Matantirululá

Pues hagamos la fiesta en punto

Con un goro colorado.

♪ Arroz con leche

Arroz con leche

Me quiero casar

Con una señorita

De este lugar

Que sepa tejer

Que sepa bordar

Que sepa hacer medias

Para un general

Bon esta sí

Bon esta nó

Bon esta señorita

Me caso yo.



Localidad - Vichigasta  
 Escuela - No 6 -

Nombre de la maestra - Amalia Davila

Juegos infantiles

El siguiente juego <sup>es un juego</sup> consiste en formar una rueda de niños de ambos sexos si hay, y uno se coloca en el centro con sus ojos vendados y le dicen:

P- Gallito ciego, ¿qué has perdido?

R- Una aguja y un dedal

P- ¿En qué camino?

R- En el camino del total

Da la vista a San Nicolás

Que yo te la tengo y no te la voy a entregar

Los niños se esconden y si el ciego caza uno, ese es el vendado y empieza de nuevo el juego.

A este juego lo substituyen a veces por un canto que le dicen "Gallina ciega" y es sólo para niñas. y empieza así: Gallinita ciega

Si tú quieres ver

A la primera que toques

La has de conocer

La niña vendada o ciega trata de conocer a una de las otras por su ropa, peinado, etc para sacarse la venda y la tome la conocida por ella -

Pin - Pin

Por la noche, a la luz de la luna, los niños suelen sentarse en fila, con sus piernas tendidas en el suelo empizan el siguiente juego, tocando una pierna por cada palabra de estas: Pin-pin, Serafin, cuchillito, marfil, manda, el agua, redonda, que esconda, este pie, tras, la puerta, de San Miguel, amén papel. - Pasa el rey, diciendo quién, se queda, aquí: pues Mariquita, que rasque y esconda. El pie que tocan al decir la palabra esconda, desaparece de la fila. Sigue así el juego hasta que quede un pie y con él mueven el suelo diciendo: mue la sal, muela maíz, muela pimienta, etc por castigo -

fin

## Juegos infantiles

Para jugar a "la mancha" los niños se colocan dentro de la rueda o círculo y para saber el que ha de correr a los demás dicen los siguientes versos o frases que les hace saber a la que le dicen la última palabra del verso; repitiendo este hasta quedar unra.

-1-

Mi mamá, me rompió un rico cinturón, cada vez que me ponía me dolía el corazón.

-2-

Pinto, pinto, coluito de donde sale tan bonito, de la sierra verdadera, pin pon sal a fuera.

-3-

Una, dona, tuna, cadena, puchito de vela, sobaco, tabaco, colita y guanaco.

-4-

Anilla, docilla, trecilla, cuartana, olor de manzana, la p. con la t. contigo son diez.

-5-

Una, dos, tres, al palacio del inglés, el inglés tiró la espada y mató cuarenta y tres.

Localidad - Uchigasta  
Escuela - N° 16  
Nombre de la maestra - Amalia Davila  
Otros datos: Los siguientes versos enseñan a la gente del pueblo, a los loros y cotorras.

— Canções populares —

Canção de amor del loro a la cotorra

Un loro de neacruz  
Un dia se enamoro  
De la vea cotorrita  
Y al instante se desmayo

Si tus alas fueran verdes  
Y tu pico de otro color  
Y tus ojos más brillantes  
Como perlas del sol.

Cotorrita de mi alma  
Quereme un poquito  
Quereme un poquito  
Que me mure de amor.

— Otro —

- Lorito de plata  
Piquito de oro  
Dile a tu amante  
Que yo te adoro.  
- Batita de oro  
Bon piquito y todo  
Pica tu caballo de oro  
Que te pilla el toro.

— Otro —

Si yo fuera tu pollito  
No me diras de comer  
Toda la noche anduviera  
Pio-pio tras de usted.  
Banta catita  
No puedo cantar  
Estoy ronca del pecho  
No puedo entonar.

Localidad - Viehigasta -

Escuela - N° 6

Nombre de la maestra - Amalia Davila  
Versos sueltos de uso muy común en esta población en reuniones humorísticas -

No hay corazón como el mío  
Para sufrir una pena  
Corazón que sufre y calla  
No se encuentra donde quiera

¿ Ves aquella nube negra  
Que viene tapando el sol?  
Ahí viene retratada  
La vida de mi corazón.

Es muy lindo tener  
Un amor en la vecindad  
Cuando no lo pueda hablar  
Siquiera los de mirar.

La cinta para ser cinta  
No ha de ser de dos colores  
El hombre para ser hombre  
No ha de amar dos corazones.

Tantas idas y venidas  
Tanto pasar por aquí  
Se te han de gastar los botines  
Y no has de gozar de mí -

La naranja es amarilla  
El limón color de caña  
Como quieres que te quiera  
Si tu corazón me engaña.

De arriba mi venido  
 Pasando soles y viento  
 Por verte a vera vos  
 bara sin conocimiento.

En el cerro está lloviendo  
 Y en el bajo está ganando  
 Si preguntan de N. N.  
 Díganle que está farrinando.

De arriba mi venido  
 Como mate sobre el agua  
 Las niñas de Dichigasta  
 Me masean y no me tragan.

En la puerta de mi casa  
 Tengo una planta de ají  
 Para que entren las narices  
 Todos los souses de aquí.

En la puerta de mi casa  
 Tengo una sogá con quesillos  
 Para que vienes piritando  
 Muchacho sin calzoncillos.

Al rico le ponen silla  
 Al pobre le ponen un banco  
 Ahí queda sentado  
 Como tronco medio el campo.

Suspirando te llamé  
 Y a mi llamado no vienes  
 Porque me ves sin trabajo  
 Te haces el sordo y no me entiendes.

**FOJA EN**

**BLANCO**